

 Satzung des Vereins

 *Statuts de l'Association*

FORTE CULTURA E.V.

*NETZWERK DER KULTURROUTE
FESTUNGSMONUMENTE*

Neufassung laut Beschluss der Mitgliederversammlung vom
22.07.2020 in Berlin (DE)

Änderungsfassung laut Vorstandsbeschluss vom 17.12.2020

Deutsch

FORTE CULTURA E.V.

*ITERNAIRE CULTUREL
MONUMENTS FORTIFIES*

Nouvelle version selon la résolution de l'Assemblée générale
tenue le 22/07/2020 à Berlin (Allemagne)

Version modifiée selon la résolution du conseil d'administra-
tion du 17/12/2020.

Français



Albertinenstraße 1, 13086 Berlin / DE

www.forte-cultura.eu
info@forte-cultura.eu

SATZUNG

Präambel

Festungsmonumente repräsentieren besondere Architekturformen zum Schutz von Menschen, ihren Gütern, ihren Lebensräumen und Landschaften oder ihren politischen und religiösen Ansichten. Festungen sind Monumente europäischer Geschichte und Kultur, deren Historie von der Antike bis zum Ende des Kalten Krieges reicht.

FORTE CULTURA e.V. verfolgt das Ziel, das vielfältige bauliche und kulturelle Erbe Festungsmonumente zu unterstützen, dessen Wandel zu Stärken der Kultur und des Tourismus zu fördern und eine breite Öffentlichkeit dafür zu sensibilisieren. Die Wahrnehmung der gemeinsamen Verantwortung für das Kulturerbe Festungsmonumente erfolgt insbesondere durch europäische Kooperation.

FORTE CULTURA e.V. unterstützt ausdrücklich die Werte des Europarats und steht für die Bewahrung der Menschenrechte, der Demokratie und der Rechtsstaatlichkeit.

Für die Mitglieder des FORTE CULTURA e.V. ist der offene Umgang und Austausch mit allen am Festungserbe Interessierten – gleich welchen Geschlechts, Alters, gleich welcher Konfession, kultureller oder religiöser Prägung oder sexueller Orientierung – selbstverständlich. FORTE CULTURA e.V. vertritt den Grundsatz parteipolitischer, religiöser, weltanschaulicher und ethnischer Toleranz und Neutralität. Unabhängig davon tritt FORTE CULTURA e.V. jeder Form von Rassismus, Intoleranz und Homophobie ebenso wie jeglicher Form von körperlicher, seelischer und/oder sexualisierter Gewalt entgegen.

Soweit aus Gründen der besseren Lesbarkeit im Text die männliche Sprachform gewählt wurde, beziehen sich diese Angaben auf Angehörige jeden Geschlechts.

CHARTER

Préambule

Les monuments fortifiés représentent des formes architecturales particulières qui étaient destinées à protéger les Hommes, leurs biens, leurs habitats et paysages ou leurs convictions politiques et religieuses. Les fortifications sont des monuments de l'histoire et de la culture européennes érigées entre l'Antiquité et la fin de la guerre froide.

FORTE CULTURA e.V. a pour objectif de soutenir le patrimoine foncier et culturel multiple des monuments fortifiés, de les faire évoluer vers des sites de culture et de tourisme et, de sensibiliser un large public à ces édifices. La coopération européenne permet notamment d'exercer cette responsabilité globale vis-à-vis du patrimoine culturel des monuments fortifiés.

FORTE CULTURA e.V. soutient explicitement les valeurs du Conseil européen et défend les droits de l'Homme, la démocratie et l'État de droit.

Les membres de FORTE CULTURA e.V. considèrent comme naturel d'avoir des relations et un échange ouvert avec toutes les personnes intéressées par le patrimoine des monuments fortifiés, quels que soient leur sexe, leur âge, leur confession, leur ancrage culturel ou religieux ou leur orientation sexuelle. FORTE CULTURA e.V. défend le principe de tolérance et de neutralité politiques, religieuses, idéologiques et ethniques. FORTE CULTURA e.V. combat, en outre, toute forme de racisme, d'intolérance et d'homophobie, ainsi que n'importe quelle forme de violence physique, morale et/ou sexuelle.

La forme masculine a été choisie pour améliorer la lisibilité du texte. Les éléments fournis dans les présents statuts se réfèrent toutefois aux membres de chaque sexe.

<p>§ 1 Name, Sitz, Geschäftsjahr</p> <p>1. Der Verein, führt den Namen „FORTE CULTURA“ mit dem Zusatz „e.V.“ (Unterzeile „Netzwerk der Kulturroute Festungsmonumente“)</p> <p>2. Der Verein hat seinen Sitz in Berlin und ist in das Vereinsregister eingetragen.</p> <p>3. Das Geschäftsjahr des Vereins ist das Kalenderjahr.</p>	<p>§ 1 Nom, siège, exercice</p> <p>1. L'Association porte le nom de « FORTE CULTURA » avec l'ajout de l'abréviation « e.V. » (sous-titre « Itinéraire culturel des monuments fortifiés »)</p> <p>2. L'Association a son siège à Berlin et est inscrite au Registre des Associations.</p> <p>3. L'exercice de l'Association correspond à l'année calendaire.</p>
<p>§ 2 Zweck des Vereins</p> <p>1. Zweck des Vereins ist:</p> <ul style="list-style-type: none"> • die Förderung des Denkmalschutzes und der Denkmalpflege für das Kulturerbe der Festungsmonumente • die Förderung von Kunst und Kultur in Festungsmonumenten • die Förderung von Wissenschaft und Forschung am Kulturerbe Festungsmonumente • die Förderung der Volks- und Berufsbildung anhand der Geschichte und Architektur von Festungsmonumenten • die Förderung von Völkerverständigung, internationaler Gesinnung und Toleranz anhand des Kulturerbes der Festungsmonumente als Zeugnis europäischer Geschichte <p>2. Der Satzungszweck und der internationale Netzwerkgedanke werden insbesondere durch folgende Maßnahmen verwirklicht:</p> <p>a) Weiterentwicklung und Ausgestaltung der Kulturroute Festungsmonumente FORTE CULTURA, ihrer Stationen, Reichweite und Botschaften</p>	<p>§ 2 L'objet de l'Association</p> <p>1. L'objet de l'Association est de :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Promouvoir et soutenir le patrimoine culturel avec un accent sur le patrimoine culturel des monuments fortifiés. • Mettre en avant et sensibiliser à l'aspect fédérateur du patrimoine culturel des monuments fortifiés en tant que témoins de l'histoire européenne et de ses conflits. Lieux culturels, ces édifices sont synonymes aujourd'hui de paix, de démocratie, de solidarité et d'interculturalité en Europe et dans le monde. • Préserver et explorer le patrimoine culturel des monuments fortifiés • Promouvoir la collaboration transnationale et la mise en réseau • Soutenir le développement régional durable tout au long de l'itinéraire culturel et de ses étapes • Soutenir l'intégration européenne • Défendre les intérêts statutaires des membres auprès des institutions au niveau européen et international. <p>2. L'objet de l'Association et le concept de réseau international sont notamment mis en œuvre à travers les actions suivantes :</p>

<p>b) Vernetzung von Akteuren und Interessengruppen der Festungsmonumente, um durch transnationale Zusammenarbeit das gemeinsame Kulturerbe zu stärken und zu erhalten</p> <p>c) Sammlung, Digitalisierung und Austausch von Wissen, besten Praktiken, Erkenntnissen und Methoden zur Erhaltung und Nutzung des Kulturerbes Festungsmonumente</p> <p>d) Durchführung von Bildungsmaßnahmen wie grenzübergreifende Workshops, Trainings oder Jugendaustausch zum Kulturerbe Festungsmonumente, Erzeugung und Verbreitung von Informationen über Festungsmonumente und deren Aktivitäten</p> <p>e) Schaffung von Grundlagen für die nachhaltige regionale Entwicklung entlang der Kulturroute und ihrer Stationen, z.B. durch Fachworkshops, Konzepte, Strategien oder Pilotprojekte</p> <p>f) Steigerung des Erlebniswertes und der sozialen Funktion von Festungsmonumenten, des ehrenamtlichen Engagements sowie von Identität stiftenden Maßnahmen, z.B. durch Workshops, Veranstaltungen, Ausstellungen, gemeinsame Öffentlichkeitsarbeit und Kommunikation</p> <p>g) Erforschung der Geschichte und Architektur des Festungsbaus und seiner regionalen Besonderheiten in Verbindung mit den historischen Ereignissen in Europa und Verfügbarmachung der Ergebnisse</p> <p>h) Durchführung von Projekten, Kampagnen, Seminaren und Veranstaltungen im Zusammenhang mit dem Vereinszweck nach §2 Abs.1</p> <p>i) Entwicklung mobiler Anwendungen und anderer IT-Werkzeuge zur Sammlung, Darstellung und Teilung von digitalen Informationen zum Kulturerbe Festungsmonumente</p> <p>3. Zur Erreichung dieser Ziele arbeitet der Verein eng mit verschiedenen europäischen Institutionen und Behörden in den jeweiligen</p>	<p>a) Développement continu et aménagement de l'itinéraire culturel des monuments fortifiés – FORTE CULTURA, de ses étapes, de sa portée et de ses messages</p> <p>b) Soutient des activités culturelles des membres</p> <p>c) Transfert des meilleures pratiques, connaissances et méthodes destinées à préserver et à utiliser le patrimoine culturel des monuments fortifiés</p> <p>d) Production et diffusion d'informations sur le patrimoine culturel des monuments fortifiés</p> <p>e) Initiation de projets de collaboration transnationale destinés à promouvoir et à renforcer le patrimoine culturel des monuments fortifiés</p> <p>f) Encouragement de l'interactivité, de la fonction sociale des monuments fortifiés, de l'engagement bénévole, et d'actions créant une identité</p> <p>g) Étude de l'histoire et de l'architecture du bâtiment fortifié et de ses particularités régionales en lien avec les événements historiques en Europe</p> <p>h) Réalisation de projets, campagnes, séminaires et manifestations sur le patrimoine culturel des monuments fortifiés et ses intérêts</p> <p>i) Création de sponsoring et de possibilités de financement afin d'être en accord avec l'objet de l'Association et ses objectifs statutaires.</p> <p>j) La mise en œuvre des tâches visées est effectuée par la collecte et la mise à disposition de moyens financiers affectés.</p> <p>k) Développement d'applications mobiles et d'autres outils informatiques sur le patrimoine culturel des monuments fortifiés</p> <p>3. Pour atteindre ces objectifs, l'Association travaille étroitement avec les différentes institutions européennes, ainsi qu'avec les autorités et organisations de commercialisation touristiques des régions participantes concernées, ainsi qu'avec toutes les</p>
--	---

beteiligten Regionen und allen anderen gemeinnützigen Trägern zusammen, die in seinem Sinne tätig sind.	institutions d'utilité publique impliquées dans son sens.
<p>§ 3 Gemeinnützigkeit</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Der Verein verfolgt ausschließlich und unmittelbar gemeinnützige Zwecke im Sinne des Abschnitts „Steuerbegünstigte Zwecke“ der Abgabenordnung. 2. Der Verein ist selbstlos tätig, er verfolgt nicht in erster Linie eigenwirtschaftliche Zwecke. 3. Mittel des Vereins dürfen nur für die satzungsmäßigen Zwecke verwendet werden. Es darf keine Person durch Ausgaben, die dem Zweck des Vereins fremd sind oder durch unverhältnismäßig hohe Vergütungen begünstigt werden. Die Mitglieder des Vereins erhalten keine Zuwendungen aus Mitteln des Vereins. 4. Mitglieder der Organe des Vereins nehmen ihre Aufgabe grundsätzlich ehrenamtlich wahr. Aufwendungen, insbesondere Reisekosten, können in nachgewiesener Höhe erstattet werden. 5. Überschüsse aus dem Jahresabschluss werden, soweit nicht zuwendungsrechtlich anderes bestimmt, auf das folgende Geschäftsjahr übertragen. 	<p>§ 3 Utilité publique</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. L'Association poursuit exclusivement et directement des buts d'utilité publique, au sens de la section « Buts bénéficiant d'avantages fiscaux » du Code fiscal allemand. 2. L'Association travaille de manière altruiste et ne poursuit pas en premier lieu de buts économiques. 3. Les moyens de l'Association doivent être utilisés uniquement pour remplir les objectifs statutaires. Aucune personne ne peut bénéficier de dépenses ne faisant pas partie de l'objet de l'Association ou de rémunérations excessivement élevées. Les membres de l'Association ne perçoivent aucune participation aux bénéfices. 4. Les membres des organes de l'Association assument sur le principe leurs tâches à titre bénévole. Les frais, notamment les frais de déplacement, peuvent être remboursés à hauteur du montant justifié. 5. Les excédents issus du bilan financier sont reportés à l'exercice suivant, sauf si le droit sur les aides en dispose autrement.
<p><u>II. MITGLIEDER</u></p>	<p><u>II. MEMBRES</u></p>
<p>§ 4 Mitgliedschaft</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Der Verein setzt sich zusammen aus: <ol style="list-style-type: none"> a. ordentlichen Mitgliedern b. Ehrenmitgliedern c. assoziierten Mitgliedern 	<p>§ 4 Adhésion</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. L'Association se compose de : <ol style="list-style-type: none"> a. membres ordinaires b. membres honorifiques c. membres associés

<p>2. Mitglieder des Vereins sollen direkt mit der Erhaltung, Entwicklung, Erforschung und/ oder touristischen Vermarktung des Kulturerbes Festungsmonumente befasst sein bzw. den Vereinszweck unterstützen. Dies können sein:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Organisationen des öffentlichen und privaten Rechts, wissenschaftliche Institutionen sowie natürliche Personen, die einzelne oder Gruppen von Festungsbauwerken legitimiert repräsentieren • Organisationen des öffentlichen und privaten Rechts, wissenschaftliche Institutionen sowie natürliche Personen der Festungsforschung, des Festungstourismus und Festungsmarketing, der Architektur, Geschichte, Kunst und Kultur • Sonstige <p>3. Die Aufnahme neuer Mitglieder erfolgt durch den Vorstand auf Basis eines schriftlich eingereichten Antrags auf Mitgliedschaft. Lehnt der Vorstand den Aufnahmeantrag ab, so ist dieser auf Verlangen des Antragstellers der Mitgliederversammlung zur Entscheidung vorzulegen.</p> <p>4. Zu Ehrenmitgliedern kann die Mitgliederversammlung auf Vorschlag des Vorstandes natürliche Personen ernennen, die sich um den Verein und seine Aufgaben besondere Verdienste erworben haben.</p> <p>5. Assoziierte Mitglieder besitzen in der Mitgliederversammlung kein Stimmrecht und werden bei der Feststellung von Quoten nicht berücksichtigt. Für sie gelten die nachgenannten Regelungen entsprechend ihres Mitgliedsstatus. Assoziierte Mitglieder können auf Antrag und Annahme gemäß §4 Abs.3 ordentliche Mitglieder werden.</p>	<p>2. Les membres de l'Association doivent s'occuper directement de la préservation, du développement, de la recherche et/ou de la commercialisation touristique du patrimoine culturel des monuments fortifiés et appuyer l'objet de l'Association. Ces membres peuvent être des :</p> <ul style="list-style-type: none"> • organisations de droit public et de droit privé, des institutions scientifiques, ainsi que des personnes physiques qui représentent légitimement des particuliers et des groupes de bâtiments fortifiés • organisations de droit public et de droit privé, des institutions scientifiques, ainsi que des personnes physiques impliquées dans la recherche sur les monuments fortifiés, dans le tourisme des monuments fortifiés et le marketing des monuments fortifiés, dans l'architecture, l'histoire, l'art et la culture • Autres <p>3. Les nouveaux membres sont intégrés par le Comité à partir d'une demande d'adhésion déposée par écrit. Une demande d'adhésion éventuellement refusée par le Comité doit être présentée pour résolution à l'Assemblée générale sur requête du demandeur.</p> <p>4. Sur proposition du Comité, l'Assemblée générale peut nommer comme membres honorifiques des personnes physiques ayant rendu des services particuliers à l'Association et dans l'exécution de ses tâches.</p> <p>5. Les membres associés ne possèdent aucun droit de vote au sein de l'Assemblée générale et ne sont pas intégrés à la détermination de quotas. Les règles énoncées ci-après leur sont appliquées conformément à leur statut de membre. Les membres associés peuvent devenir membres ordinaires sur demande et acceptation en vertu du §4 al.3.</p>
<p>§ 5 Beendigung der Mitgliedschaft</p> <p>1. Die Mitgliedschaft endet:</p>	<p>§ 5 Cessation de l'adhésion</p> <p>1. L'adhésion se termine :</p>

<p>a) mit dem Tod des Mitgliedes</p> <p>b) bei Erlöschen der juristischen Personen bzw. mit dem Liquidationsbeschluss des Mitgliedes</p> <p>c) durch Austrittserklärung des Mitgliedes</p> <p>d) durch Ausschluss aus dem Verein.</p> <p>2. Der Austritt erfolgt durch schriftliche Erklärung gegenüber dem Vorstand. Er ist nur zum Schluss eines Kalenderjahres unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von drei Monaten zulässig.</p> <p>3. Ein Mitglied kann auf Beschluss des Vorstandes aus dem Verein ausgeschlossen werden, wenn</p> <p>a) es zwei Beiträge nicht entrichtet hat und Mahnungen innerhalb von zwei Monaten nicht nachkommt.</p> <p>b) es wiederholt grob gegen die Ziele und die Satzung des Vereins verstoßen hat.</p> <p>4. Der Beschluss zum Ausschluss muss vom Vorstand mit einer Mehrheit von zwei Dritteln der Anwesenden gefasst werden. Vor dem Ausschluss ist dem betroffenen Mitglied Gelegenheit zur Stellungnahme zu geben. Der Ausschluss des Mitglieds wird mit der Beschlussfassung wirksam. Die Entscheidung über den Ausschluss ist schriftlich zu begründen und dem Mitglied zuzustellen.</p> <p>5. Gegen den Ausschluss kann das betroffene Mitglied innerhalb eines Monats schriftlich Beschwerde beim Vorstand einlegen. In diesem Falle entscheidet die nächstfolgende Mitgliederversammlung über den Ausschluss. Nimmt das Mitglied innerhalb der genannten Frist keine Stellung, so gilt dies als Zustimmung zum Ausschluss.</p>	<p>a) au décès du membre</p> <p>b) à la disparition de la personne morale ou à la décision de liquidation du membre</p> <p>c) avec la déclaration de départ du membre</p> <p>d) avec l'exclusion de l'Association.</p> <p>2. Le départ est prononcé par une déclaration écrite adressée au Comité. Le départ est seulement autorisé à la fin de l'année calendaire avec prise en compte d'un préavis de trois mois.</p> <p>3. Un membre peut être exclu de l'Association sur résolution du Comité dans les cas suivants :</p> <p>a) Le membre ne s'est pas acquitté du paiement de deux cotisations et n'a pas donné suite aux lettres de relance dans un délai de deux mois.</p> <p>b) Le membre n'a pas respecté de façon répétée et grave les objectifs et les statuts de l'Association.</p> <p>4. La décision d'exclusion doit être prise par le Comité avec une majorité des deux-tiers des présents. Avant son exclusion, le membre a l'occasion d'exprimer son point de vue. L'exclusion du membre est effective avec la prise de résolution. La décision d'exclusion doit être motivée par écrit et transmise au membre.</p> <p>5. Le membre concerné peut déposer un recours écrit contre son exclusion auprès du Comité et ce, dans un délai d'un mois. L'Assemblée générale suivante se prononce dans ce cas sur l'exclusion. Il est considéré que le membre prend acte de son exclusion s'il n'exprime aucune position dans le délai indiqué.</p>
<p>§ 6 Mitgliedsbeiträge</p> <p>1. Von ordentlichen Mitgliedern werden Beiträge erhoben.</p>	<p>§ 6 Cotisations des membres</p> <p>1. Des cotisations sont prélevées aux membres ordinaires.</p>

<ol style="list-style-type: none"> 2. Die Höhe der Beiträge sowie deren Fälligkeit werden durch Beschluss der Mitgliederversammlung in einer Beitragsordnung festgesetzt. Die Beiträge können nach Kriterien variieren. 3. Auf Antrag kann die Mitgliederversammlung in begründeten Ausnahmefällen den Jahresbeitrag eines Mitglieds für höchstens 2 Jahre aussetzen. 4. Ehrenmitglieder sind von der Beitragszahlung befreit. 5. Die assoziierte Mitgliedschaft beinhaltet aufgrund der eingeschränkten Rechte keine Beitragszahlungen. 	<ol style="list-style-type: none"> 2. Le montant des cotisations, ainsi que leur exigibilité, sont déterminés sur résolution de l'Assemblée générale dans un règlement relatif aux cotisations. Les cotisations peuvent varier selon les critères. 3. L'Assemblée générale peut suspendre la cotisation annuelle d'un membre pour 2 ans maximum sur demande et dans des cas exceptionnels motivés. 4. Les membres honorifiques sont exonérés du paiement de cotisations. 5. L'adhésion associée ne comprend aucun paiement de cotisation en vertu de ses droits restreints.
<h3><u>III. ORGANISATIONSSTRUKTUR DES VEREINS</u></h3>	<h3><u>III. STRUCTURE ORGANISATIONNELLE DE L'ASSOCIATION</u></h3>
<p>§ 7 Organe des Vereins</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Organe des Vereins sind: <ol style="list-style-type: none"> a) die Mitgliederversammlung b) der Vorstand 2. Durch Beschluss der Mitgliederversammlung können Beiräte eingerichtet werden. 3. Durch Beschluss der Mitgliederversammlung können zusätzlich Fachausschüsse und Räte eingerichtet werden. 4. Durch Beschluss der Mitgliederversammlung kann ein Ehrenpräsident für repräsentative Aufgaben gewählt werden. 	<p>§ 7 Organes de l'Association</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. L'Association est composée des organes suivants : <ol style="list-style-type: none"> a) assemblée générale b) comité 2. Des Conseils sont mis en place sur résolution de l'Assemblée générale. 3. Des commissions techniques et des Conseils sont mis en place en supplément sur résolution de l'Assemblée générale. 4. Un président d'honneur est choisi sur résolution de l'Assemblée générale pour effectuer des tâches représentatives.
<p>§ 8 Mitgliederversammlung und Stimmrecht</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Die Mitgliederversammlung setzt sich zusammen aus: 	<p>§ 8 Assemblée générale et droit de vote</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. L'Assemblée générale compte : <ul style="list-style-type: none"> • un délégué par membre ordinaire

<ul style="list-style-type: none"> • einem Delegierten je ordentlichem Mitglied • dem Vorstand • einem Mitglied des Wissenschaftlichen Expertenbeirats mit beratender Stimme <p>2. Die Mitgliederversammlung ist bei Bedarf, jedoch mindestens einmal jährlich als Jahreshauptversammlung vom Präsidenten oder seinem Stellvertreter einzuberufen. Der Vorstand legt Ort, Zeit und Tagesordnung der Mitgliederversammlung fest. Mitgliederversammlungen können auch virtuell durchgeführt werden, sofern eindeutige Stimmabgaben ermöglicht werden.</p> <p>3. Zur Teilnahme an der Mitgliederversammlung sind alle Mitglieder gemäß §4 Abs. 1 zugelassen.</p> <p>4. In der Mitgliederversammlung hat jedes ordentliche Mitglied Rede-, Antrags- und Stimmrecht. Assoziierte Mitglieder und Ehrenmitglieder haben nur Rederecht. Das Stimmrecht ist an die Zahlung der jährlichen Mitgliedsbeiträge gebunden, außer die Mitgliederversammlung hat einer Aussetzung zugestimmt (§6 Abs. 2). Die Ausübung des Stimmrechts kann schriftlich erfolgen. Jedes Mitglied kann sich durch einen Bevollmächtigten vertreten lassen. Die Vollmacht ist zu Beginn der Versammlung dem Versammlungsleiter gegenüber nachzuweisen und bedarf der Schriftform. Jedes Mitglied darf maximal 1 weiteres Mitglied via Stimmrechtsvollmacht vertreten.</p> <p>5. Die Mitgliederversammlung ist insbesondere für folgende Angelegenheiten zuständig:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) Entgegennahme und Billigung des Jahresberichts; b) Genehmigung des Jahresabschlusses; c) Entlastung des Vorstandes; d) Genehmigung des vom Vorstand aufgestellten Haushaltsplanes für das laufende sowie das folgende Geschäftsjahr; 	<ul style="list-style-type: none"> • le Comité • un membre du Conseil scientifique d'experts avec voix consultative <p>2. L'Assemblée générale doit être convoquée si nécessaire par le président ou son adjoint, toutefois au moins une fois par an sous forme d'Assemblée générale. Le Comité détermine le lieu, l'heure et l'ordre du jour de l'Assemblée générale. Les assemblées générales peuvent aussi se tenir à distance, dans la mesure où il est possible de procéder à des votes transparents.</p> <p>3. En vertu du §4 al. 1, tous les membres sont autorisés à participer à l'Assemblée générale.</p> <p>4. Tout membre ordinaire a droit de parole, de motion et de vote lors de l'Assemblée générale. Les membres associés et les membres honorifiques ont seulement un droit de parole. Le droit de vote est lié au versement des cotisations de membre annuelles, sauf si l'Assemblée générale a accordé une suspension de celui-ci (§6 al. 2). Le droit de vote peut être exercé par écrit. Chaque membre peut être représenté par un mandataire. La procuration doit être présentée au président de l'Assemblée au début de l'Assemblée. Cette procuration doit avoir une forme écrite. Tout membre peut représenter au maximum 1 membre supplémentaire via une procuration donnant droit au vote.</p> <p>5. L'Assemblée générale est notamment compétente pour les questions suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> a) réception et adoption du rapport d'activité ; b) approbation du compte de résultats ; c) décharge du Comité ; d) approbation du plan budgétaire établi par le Comité pour l'exercice en cours et l'exercice suivant ; e) résolution sur des changements de statuts ;
--	---

<p>e) Beschlussfassung über Satzungsänderungen;</p> <p>f) Wahl und Abberufung der Vorstandsmitglieder und Beisitzer/innen;</p> <p>g) Ernennung von Ehrenmitgliedern;</p> <p>h) Genehmigung der Beitragsordnung;</p> <p>i) Feststellung des Haushaltsplans und des Stellenplans;</p> <p>j) Überwachung der Aktivitäten anderer Organe;</p> <p>k) Wahl des/der Kassenprüfer/in für die Dauer von zwei Jahren;</p> <p>l) Bestimmung von Wirtschaftsprüfern;</p> <p>m) Beschlussfassung über Anträge;</p> <p>n) Beschluss über die Einrichtung des Wissenschaftlichen Beirats und der Fachausschüsse sowie die Wahl und Abberufung der Mitglieder;</p> <p>o) Beschlussfassung über die Hauptaktivitäten des Vereins;</p> <p>p) Beschlussfassung über die Auflösung des Vereins.</p> <p>6. Mitgliederversammlungen werden schriftlich (per nachweislicher E-Mail, Fax oder Brief) und unter Beifügung der Tagesordnung vom Präsidenten oder dem Ersten Vizepräsidenten mit einer Frist von vier Wochen vor dem Versammlungstermin einberufen. Aus wichtigem Grunde kann der Vorstand die Ladungsfrist auf zwei Wochen verkürzen. Darauf ist in der Einladung ausdrücklich hinzuweisen. Die Frist ist mit der Absendung des Einladungsschreibens gewahrt. Das Einladungsschreiben ist dem Mitglied an die letzte dem Verein bekannt gegebene Adresse (E-Mail-Adresse) zuzusenden. Die Tagesordnung setzt der Vorstand fest. Als Ort sollte stets ein Ort bestimmt werden, an dem ein Mitglied gemäß §4 Abs. 1 seinen Sitz hat.</p> <p>7. Der Vorstand kann jederzeit eine außerordentliche</p>	<p>f) élection et révocation des membres du Comité et des membres mandataires ;</p> <p>g) nomination des membres honorifiques ;</p> <p>h) approbation du règlement relatif aux cotisations ;</p> <p>i) détermination du plan budgétaire et du tableau des effectifs ;</p> <p>j) surveillance des activités d'autres organes ;</p> <p>k) choix du contrôleur de caisse pour la période de deux ans ;</p> <p>l) détermination des experts-comptables ;</p> <p>m) prise de résolution sur des demandes ;</p> <p>n) résolution sur l'établissement du Conseil scientifique et des commissions techniques, et élection et révocation des membres ;</p> <p>o) prise de résolution sur les activités principales de l'Association ;</p> <p>p) prise de résolution sur la dissolution de l'Association.</p> <p>6. Les assemblées générales sont convoquées par le président ou le premier vice-président sous forme écrite (par e-mail, fax ou lettre avérés) et avec ajout de l'ordre du jour moyennant un préavis de quatre semaines avant la date de l'Assemblée. Le Comité peut raccourcir le délai de convocation à deux semaines pour des raisons importantes. Ceci doit être indiqué explicitement dans la convocation. Le délai est observé à l'envoi du courrier de convocation. Le courrier de convocation doit être envoyé au membre à la dernière adresse portée à la connaissance de l'Association (adresse e-mail). Le Comité fixe l'ordre du jour. Un lieu où un membre en vertu du §4 al. 1 a son siège doit être toujours déterminé comme endroit.</p> <p>7. Le Comité peut convoquer à tout moment une Assemblée générale extraordinaire.</p>
--	---

<p>Mitgliederversammlung einberufen. Diese muss er binnen einer Frist von zwei Monaten einberufen, wenn das Interesse des Vereins es erfordert oder wenn die Einberufung von einem Viertel aller Mitglieder schriftlich unter Angabe des Zwecks des Beschlussantrages vom Vorstand verlangt wird. Die Frist zur Einladung beträgt drei Wochen.</p> <p>8. Über die Sitzung ist eine Niederschrift in englischer Sprache anzufertigen, die vom Versammlungsleiter und dem Protokollführer zu unterzeichnen ist. Die Niederschrift muss enthalten:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) die Zahl der anwesenden stimmberechtigten Mitglieder, b) die verhandelten Gegenstände, c) den Wortlaut der gefassten Beschlüsse, d) die vollzogenen Wahlgänge mit Abstimmungs- und Wahlergebnissen. <p>9. Die Mitgliederversammlung wird vom Präsidenten, bei dessen Verhinderung von einem der Vizepräsidenten geleitet.</p> <p>10. Die Mitgliederversammlung ist nicht öffentlich. Der Versammlungsleiter kann Gäste zulassen. Über die Zulassung von Medienvertretern beschließt die Mitgliederversammlung.</p> <p>11. Die Mitgliederversammlung ist beschlussfähig, wenn sie ordnungsgemäß einberufen worden ist.</p> <p>12. Die Mitgliederversammlung ist unbeschadet der Anzahl der anwesenden ordentlichen Mitglieder beschlussfähig, wenn ordnungsgemäß eingeladen worden ist. Sie fasst ihre Beschlüsse mit einfacher Mehrheit der anwesenden ordentlichen Mitglieder. Bei Stimmgleichheit gilt ein Antrag als abgelehnt.</p> <p>13. Zur Änderung der Satzung ist eine absolute Mehrheit der Zahl der Mitglieder, zur Auflösung des Vereins eine solche von vier Fünfteln erforderlich. Eine Änderung des Zwecks des Vereins kann nur mit Zustimmung von drei Vierteln aller Mitglieder beschlossen werden. Die</p>	<p>Cette dernière doit être convoquée dans un délai de deux mois, si l'intérêt de l'Association le requiert et si la convocation est exigée sous forme écrite par un quart de l'ensemble des membres avec indication au Comité de l'objet de la résolution. Le délai de convocation est de trois semaines.</p> <p>8. Un procès-verbal de la séance doit être rédigé en anglais. Ce procès-verbal doit être signé par le président de l'Assemblée et le secrétaire. Le procès-verbal doit contenir :</p> <ol style="list-style-type: none"> a) le nombre de membres présents ayant droit de vote, b) les points traités, c) l'énoncé des résolutions prises, d) Les tours de scrutin effectués avec les résultats des votes et des consultations. <p>9. L'Assemblée générale est conduite par le président et en cas d'incapacité de ce dernier, par l'un des vices-présidents.</p> <p>10. L'Assemblée générale n'est pas publique. Le président de l'Assemblée peut autoriser la présence d'invités. L'Assemblée générale décide d'autoriser ou non des représentants des médias.</p> <p>11. L'Assemblée générale est en capacité de décision si elle a été dûment convoquée.</p> <p>12. L'Assemblée générale est en capacité de décision quel que soit le nombre de membres ordinaires présents, s'ils ont été dûment convoqués. L'Assemblée générale prend ses résolutions à la majorité simple des membres ordinaires présents. Une motion est considérée comme rejetée en cas d'égalité des voix.</p> <p>13. Une majorité absolue du nombre de membres est requise pour décider d'un changement de statuts et, une majorité de quatre-cinquième des membres pour dissoudre l'Association. Un changement d'objet de l'Association peut être décidé uniquement avec le consentement des trois-quarts de l'ensemble des membres. Les</p>
--	---

<p>schriftliche Stimmabgabe von Mitgliedern, die an der Teilnahme der Mitgliederversammlung verhindert sind, ist zulässig. Die Art der Abstimmung bestimmt der Versammlungsleiter. Bei Wahlen und sonstigen Beschlüssen ist auf Antrag geheim abzustimmen.</p>	<p>membres qui sont empêchés de participer à l'Assemblée générale ont le droit de voter par correspondance. Le président de l'Assemblée générale détermine le mode de scrutin. En cas d'élections et autres résolutions, un vote secret est tenu sur demande.</p>
<p>§ 9 Vorstand</p> <p>1. Vorstand gemäß §26 BGB sind:</p> <ol style="list-style-type: none"> der/die Präsident/in, der/die 1. Vizepräsident/in, der/die Vizepräsident/in Finanzen, der/die Vizepräsident/in Kommunikation, der/die Vizepräsident/in Kulturerbe, <p>Der/die Geschäftsführer/in nach §11 hat beratende Funktion.</p> <p>2. Erweiterter Vorstand sind:</p> <ol style="list-style-type: none"> bis zu fünf Leiter/innen von Fachausschüssen Leiter/in des Wissenschaftlichen Komitees bis zu zwei Beisitzer/innen <p>3. Die Mitglieder des Vorstands nach §9 Abs.1 werden aus ordentlichen Vereinsmitgliedern durch die Mitgliederversammlung für die Dauer von zwei Jahren, vom Tage der Wahl an gerechnet, gewählt. Sie bleiben bis zur Neuwahl des Vorstands im Amt. Scheidet ein Mitglied des Vorstands während der Amtsperiode aus, beruft der Vorstand ein kommissarisches Vorstandsmitglied. Die nächste Mitgliederversammlung wählt ein Ersatzmitglied für die restliche reguläre Amtsdauer des Ausgeschiedenen.</p> <p>4. Die Mitglieder des Vorstands nach §9 Abs. 1 müssen unterschiedliche Vereinsmitglieder sein. Mehrfachbesetzungen der Funktionen durch natürliche oder juristische Personen sind ausgeschlossen.</p>	<p>§ 9 Comité</p> <p>1. Le Comité en vertu du §26 BGB (code civil allemand) compte :</p> <ol style="list-style-type: none"> le président le 1^e vice-président le vice-président (finance), le vice-président (communication), le vice-président (patrimoine culturel) <p>Le directeur a une fonction de conseil en vertu du §11.</p> <p>2. Le Comité élargi compte :</p> <ol style="list-style-type: none"> jusqu'à cinq présidents de commissions techniques le président du Comité scientifique jusqu'à deux membres mandataires <p>3. L'Assemblée générale élit les membres du Comité en vertu du §9 al. 1 parmi les membres ordinaires de l'Association pour la durée de deux ans, leur mandat débutant le jour de leur élection. Les membres restent en fonction jusqu'à ce qu'un nouveau Comité ait été élu. Si un membre du Comité démissionne durant son mandat, le Comité désigne un membre de Comité temporaire. L'Assemblée générale suivante élit un membre remplaçant pour le reste du mandat normal du démissionnaire.</p> <p>4. Les membres du Comité en vertu du §9 al. 1 doivent être différents membres de l'Association. Les personnes physiques ou morales ne peuvent pas occuper de fonctions multiples.</p>

<p>5. Die Mitglieder des Vorstands nach §9 Abs.2d-e setzen sich aus Personen nach §12 und §13 zusammen.</p> <p>6. Mitglieder des Vorstands nach §9 Abs.2 werden bei Bedarf durch die Mitgliederversammlung für die Dauer von zwei Jahren gewählt. Die Positionen des erweiterten Vorstands müssen nicht besetzt werden.</p> <p>7. Kandidaten für eine Vorstandsposition nach §9 Abs. 1 müssen ihre Bewerbung (CV und Darlegung der Motivation für die Kandidatur) dem Vorstand schriftlich (Post oder E-Mail), spätestens 6 Wochen vor der Mitgliederversammlung, auf der die Wahlen stattfinden, einreichen. Der Vorstand prüft die Bewerbung formal und legt sie der Mitgliederversammlung zur Abstimmung vor.</p> <p>8. Die Ämterverteilung gemäß §9 Abs.1 und 2 wird durch den gewählten Vorstand selbst vorgenommen.</p> <p>9. Der Verein wird gerichtlich und außergerichtlich durch den Präsidenten zusammen mit einem Vizepräsidenten in allen internen und externen Angelegenheiten vertreten. Zusätzlich können Vollmachten an einzelne Vorstandsmitglieder und Vereinsmitglieder erteilt werden. Rechtshandlungen, die den Verein zu Leistungen von mehr als zehntausend Euro verpflichten, bedürfen der Zustimmung der einfachen Mehrheit des Vorstands nach §9 Abs.1.</p> <p>10. Vorstandssitzungen werden vom Präsidenten oder dem 1. Vizepräsidenten mindestens einmal jährlich einberufen und geleitet. Für die Einberufung gilt eine Frist von drei Wochen. Auf schriftlichen Antrag von mindestens drei Vorstandsmitgliedern ist der Vorstand binnen zwei Wochen zu einer Sitzung einzuberufen. Virtuelle Sitzungen sind zulässig.</p> <p>11. Der Vorstand ist beschlussfähig, wenn mindestens drei seiner Mitglieder nach §9 Abs.1 anwesend sind. Vorstandsbeschlüsse werden - soweit die Satzung nichts anderes vorsieht – mit Mehrheit der Anwesenden gefasst. Bei Stimmgleichheit entscheidet die Stimme des Präsidenten. Der Vorstand kann auch Beschlüsse im schriftlichen Verfahren fassen. Über die Vorstandssitzungen ist ein Protokoll</p>	<p>5. Les membres du Comité en vertu du §9 al. 2 d-e se composent de personnes au sens des §12 et §13.</p> <p>6. Les membres du Comité en vertu du §9 al. 2 sont élus si nécessaire par l'Assemblée générale pour la durée de deux ans. Les postes du Comité élargi ne doivent pas être occupés.</p> <p>7. Les candidats à un poste de membre du Comité en vertu du §9 al. 1 doivent déposer leur candidature (CV et lettre de motivation) au Comité sous forme écrite (courrier postal ou e-mail), au plus tard 6 semaines avant l'Assemblée générale où aura lieu l'élection. Le Comité contrôle la candidature de façon formelle et la soumet à l'Assemblée générale pour vote.</p> <p>8. Le Comité élu répartit lui-même les fonctions conformément au §9 al.1 et 2.</p> <p>9. L'Association est représentée en matière judiciaire et extra-judiciaire par le Président accompagné d'un Vice-Président pour toutes les questions internes et externes. Des procurations peuvent être également données aux différents membres du Comité et aux membres de l'Association. Les actes légaux, qui obligent l'Association à des prestations de plus de dix-mille euros, nécessitent le consentement de la majorité simple du Comité en vertu du §9 al. 1.</p> <p>10. Les réunions du Comité sont convoquées et menées par le président ou le 1^e vice-président au moins une fois par an. La convocation est envoyée moyennant un préavis de trois semaines. Sur demande écrite d'au moins trois membres du Comité, le Comité doit être convoqué à une réunion dans un délai de deux semaines. Les réunions à distance sont autorisées.</p> <p>11. Le Comité est en capacité de décider quand au moins trois de ses membres en vertu du §9 al. 1 sont présents. Les résolutions du Comité sont prises à la majorité des membres présents, sauf si les statuts en dispose autrement.</p>
--	---

<p>anzufertigen, das auch zwischenzeitlich schriftlich gefasste Beschlüsse aufführt.</p>	<p>La voix du Président prévaut en cas d'égalité de voix. Le Comité peut aussi prendre des résolutions par procédure écrite. Un protocole sur les séances du Comité doit être établi. Ce protocole reprend aussi les résolutions prises entre-temps par écrit.</p>
<p>§ 10 Aufgaben des Vorstandes</p> <p>1. Der Vorstand ist für alle Angelegenheiten des Vereins zuständig, die nicht der Mitgliederversammlung vorbehalten sind und soweit sie nicht durch die Satzung einem anderen Vereinsorgan zugewiesen sind. Er hat vor allem folgende Aufgaben:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Planung und Koordinierung der Aktivitäten; • Vorbereitung der Mitgliederversammlung und Aufstellung der Tagesordnung; • Einberufung der Mitgliederversammlung; • Ausführung der Beschlüsse der Mitgliederversammlung; • Aufstellung eines Haushaltsplanes für jedes Geschäftsjahr, Buchführung, Erstellung eines Jahresberichtes; • bei Bedarf Bestellung und Abberufung eines Geschäftsführers nach §11; • Abschluss und Kündigung von Verträgen aller Art; • Einrichtung von Fachausschüssen und Berufung von Leiter*innen der Fachausschüsse und des Wissenschaftlichen Beirats; • Beschlussfassung über die Aufnahme von Mitgliedern. <p>2. Der Vorstand beschließt die Geschäftsverteilung an die Vorstandsmitglieder und kann sich eine Geschäftsordnung geben</p>	<p>§ 10 Tâches du Comité</p> <p>1. Le Comité est compétent pour toutes les questions liées à l'Association qui ne sont pas réservées à l'Assemblée générale et dans la mesure où les statuts ne les attribuent pas à un autre organe de l'Association. Les principales tâches du Comité sont les suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> • planification et coordination des activités ; • préparation de l'Assemblée générale et établissement de l'ordre du jour ; • convocation de l'Assemblée générale ; • exécution des résolutions de l'Assemblée générale ; • établissement du plan budgétaire pour chaque exercice, comptabilité, création du rapport d'activité ; • si nécessaire, nomination et révocation d'un directeur en vertu du §11 ; • conclusion et résiliation de contrats de tout type ; • établissement de commissions techniques et nomination des présidents des commissions techniques et du Conseil scientifique ; • Prise de résolution sur l'intégration des membres. <p>2. Le Comité décide de la répartition des activités entre les membres du Comité et peut adopter un règlement</p>
<p>§ 11 Geschäftsführung</p> <p>1. Zur Führung der laufenden Geschäfte kann der Vorstand Geschäftsführer sowie weitere Mitarbeiter einstellen. Sie können hauptamtlich oder teilzeitlich tätig sein. Der Geschäftsführer muss weder eine natürliche Person noch Vereinsmitglied sein.</p>	<p>§ 11 Direction</p> <p>1. Le Comité peut employer des directeurs et du personnel supplémentaire chargés de diriger les affaires courantes. Ces personnes peuvent travailler à temps plein ou à temps partiel. Le directeur ne doit pas être une personne physique ou un membre de l'Associa-</p>

<p>2. Der Geschäftsführer ist dem Vorstand gegenüber rechenschaftspflichtig und nimmt an Vorstandssitzungen mit beratender Stimme teil. Er ist der besondere Vertreter des Vereins und führt die laufenden Geschäfte im Einvernehmen mit dem Vorstand. Der Umfang der Vertretung kann durch den Vorstand näher bestimmt werden.</p> <p>3. Der Geschäftsführer ist berechtigt, an den Sitzungen aller Vereinsorgane teilzunehmen. Ihm steht in der Mitgliederversammlung ein Stimmrecht nur dann zu, wenn er ordentliches Mitglied des Vereins ist.</p>	<p>tion.</p> <p>2. Le directeur est responsable envers le Comité et participe aux séances du Comité via une voix consultative. Il est le représentant spécial de l'Association et dirige les affaires courantes en accord avec le Comité. Le Comité peut déterminer plus précisément le champ de sa représentation.</p> <p>3. Le directeur a le droit de participer aux réunions de tous les organes de l'Association. Un droit de vote lui est alors donné en Assemblée générale s'il est membre ordinaire de l'Association.</p>
<p>§12 Wissenschaftlicher Beirat</p> <p>1. Die Mitgliederversammlung kann beschließen, einen Wissenschaftlichen Beirat einzurichten, der Ziele und Zweck des Vereins unterstützt.</p> <p>2. Der Vorstand wählt aus dem Kreis der Mitglieder nach §4 Abs.1 fachlich geeignete Kandidaten für den Wissenschaftlichen Beirat und stellt sie der Mitgliederversammlung zur Wahl.</p> <p>3. Der Wissenschaftliche Beirat wird für die Dauer von zwei Jahren gewählt und hat mindestens vier, höchstens acht Mitglieder.</p> <p>4. Der Wissenschaftliche Beirat kann den Vorstand in satzungsgemäßen Angelegenheiten beraten. Er gibt sich einen Arbeitsplan, der vom Vorstand genehmigt wird.</p> <p>5. Der Wissenschaftliche Beirat ernennt aus seinen gewählten Mitgliedern eine/n Leiter/in, der/die für die Dauer der Amtszeit dem erweiterten Vorstand nach §9 Abs. 2 angehört.</p>	<p>§ 12 Conseil scientifique</p> <p>1. L'Assemblée générale peut décider d'instaurer un Conseil scientifique qui soutient les buts et l'objet de l'Association.</p> <p>2. Le Comité choisit parmi le groupe des membres en vertu du §4 al. 1 les candidats qui sur le plan professionnel, peuvent faire partie du Conseil scientifique. Il les soumet à un vote en Assemblée générale.</p> <p>3. Le Conseil scientifique est élu pour la durée de deux ans et compte au minimum quatre membres et au maximum huit membres.</p> <p>4. Le Conseil scientifique peut conseiller le Comité sur des questions statutaires. Il se donne un plan de travail approuvé par le Comité.</p> <p>5. Le Conseil scientifique nomme un président parmi ses membres élus. Pendant la durée de son mandat, ce président fait partie du Comité élargi en vertu du §9 al. 2.</p>
<p>§ 13 Fachausschüsse</p> <p>1. Der Vorstand kann bis zu fünf Fachausschüsse unter Angabe einer konkreten Aufgabenstellung einrichten. Ihre Aufgabe ist die fachliche</p>	<p>§ 13 Commissions techniques</p> <p>1. Le Comité peut créer jusqu'à cinq commissions techniques chargées de travaux concrets. Leur tâche est de conseiller technique-</p>

<p>Beratung der Organe des Vereins zu speziellen Fragestellungen.</p> <p>2. Die Mitglieder der Fachausschüsse werden vom Vorstand vorgeschlagen und der Mitgliederversammlung zur Wahl gestellt. Den Fachausschüssen können externe Experten angehören.</p> <p>3. Die Mitglieder eines Fachausschusses ernennen aus seinen Mitgliedern eine/n Leiter/in, der/die für die Dauer der Amtszeit dem erweiterten Vorstand nach §9 Abs. 2 angehört.</p>	<p>ment les organes de l'Association sur des questions spéciales.</p> <p>2. Les membres des commissions techniques sont proposés par le Comité et sont soumis à un vote en Assemblée générale. Des experts externes peuvent faire partie des commissions techniques.</p> <p>3. Les membres d'une commission technique nomment un président parmi ses membres. Pendant la durée de son mandat, ce président fait partie du Comité élargi en vertu du §9 al. 2.</p>
<p>IV. FINANZEN</p>	<p><u>IV. ASPECTS FINANCIERS</u></p>
<p>§ 14 Finanzielle Mittel</p> <p>1. Der Verein finanziert sich durch Beiträge und Einnahmen aus Zuwendungen, Spenden und Sponsoring sowie aus projektgebundenen Mitteln, die der Durchführung spezifischer Maßnahmen im Sinne des Vereinszwecks dienen.</p> <p>2. Zuschüsse von staatlichen und gesellschaftlichen Institutionen zur Realisierung satzungsgemäßer Aufgaben des Vereins werden ausschließlich dafür eingesetzt.</p> <p>3. Die Kosten, die sich aus der Teilnahme an der Mitgliederversammlung ergeben, werden von den Mitgliedern getragen. Die anfallenden Kosten, insbesondere Reisekosten des Vorstands werden vom Verein getragen, sofern es die finanzielle Lage zulässt.</p>	<p>§ 14 Moyens financiers</p> <p>1. Le financement de l'Association s'appuie sur les cotisations et les recettes issues des donations, des dons et du sponsoring, et sur les moyens associés aux projets qui servent à la mise en place d'actions spécifiques correspondant à l'objet de l'Association.</p> <p>2. Les subventions d'institutions publiques et sociales sont utilisées exclusivement pour réaliser des tâches statutaires de l'Association.</p> <p>3. Les coûts associés à la participation à l'Assemblée générale sont pris en charge par les membres. Les coûts engendrés, notamment les frais de déplacement du Comité, sont pris en charge par l'Association, dans la mesure où sa situation financière le lui permet.</p>
<p>§ 15 Vergütung für die Vereinstätigkeit</p> <p>1. Die Vereins- und Organämter werden grundsätzlich ehrenamtlich ausgeübt.</p> <p>2. Bei Bedarf können Vereinsämter im Rahmen der haushaltsrechtlichen Möglichkeiten entgeltlich auf der Grundlage eines Dienstvertrages oder gegen Zahlung einer Aufwandsentschädigung nach § 3 Nr. 26a</p>	<p>§ 15 Rémunération liée à l'activité de l'Association</p> <p>1. Sur le principe, les fonctions au sein de l'Association et des organes sont exercées à titre bénévole.</p> <p>2. Si nécessaire, des fonctions au sein de l'Association peuvent être exercées de façon rémunérée dans le cadre des capacités budgétaires sur la base d'un contrat de service ou moyennant paiement</p>

<p>ESTG ausgeübt werden.</p> <ol style="list-style-type: none"> 3. Die Entscheidung über eine entgeltliche Vereinstätigkeit nach Abs 2. trifft der Vorstand. Gleiches gilt für die Vertragsinhalte und die Vertragsbeendigung. 4. Der Vorstand ist ermächtigt, Tätigkeiten für den Verein gegen Zahlung einer angemessenen Vergütung oder Aufwandsentschädigung zu beauftragen. Maßgebend ist die Haushaltslage des Vereins. 5. Zur Erledigung der Geschäftsführungsaufgaben und zur Führung der Geschäftsstelle ist der Vorstand ermächtigt, im Rahmen der haushaltsrechtlichen Möglichkeiten, hauptamtlich Beschäftigte anzustellen. 6. Im Übrigen haben die Mitglieder und Mitarbeiter des Vereins einen Aufwendungsersatzanspruch nach § 670 BGB für solche Aufwendungen, die ihnen durch die Tätigkeit für den Verein entstanden sind. Hierzu gehören insbesondere Fahrtkosten, Reisekosten, Porto, Telefon usw. 7. Der Anspruch auf Aufwendungsersatz kann nur innerhalb einer Frist von 2 Monaten nach seiner Entstehung geltend gemacht werden. Erstattungen werden nur gewährt, wenn sie vor Auftreten schriftlich beantragt und vom Vorstand genehmigt wurden und die Aufwendungen mit Belegen und Aufstellungen, die prüffähig sind, nachgewiesen werden. 	<p>d'une indemnité en vertu du § 3 n°26a ESTG (loi allemande sur l'impôt sur le revenu).</p> <ol style="list-style-type: none"> 3. La résolution relative à une activité de l'Association rémunérée en vertu de l'al. 2. relève du Comité. La même condition s'applique aux contenus contractuels et à la fin du contrat. 4. Le Comité a le pouvoir de mandater des activités pour l'Association moyennant versement d'une rémunération adaptée ou d'une indemnité pour frais engagés. La situation budgétaire de l'Association prévaut. 5. Pour accomplir les tâches de la direction et diriger le bureau, le Comité a le pouvoir, dans le cadre des capacités budgétaires, d'embaucher des employés à temps plein. 6. Par ailleurs, les membres et les collaborateurs de l'Association ont droit au remboursement en vertu du § 670 BGB des frais qu'ils ont encourus de par leur activité pour l'Association. En font ici notamment partie les frais de trajet, les frais de déplacement, les frais postaux, le téléphone, etc. 7. La demande de remboursement des frais encourus peut être formulée uniquement dans un délai de 2 mois après leur naissance. Les remboursements sont accordés seulement s'ils sont demandés par écrit et approuvés par le Comité et si les frais encourus sont prouvés avec des documents et des relevés qui peuvent être vérifiés.
<p>§ 16 Erfüllungsgehilfen und Beteiligungen</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Der Verein kann sich zur Erfüllung seiner Aufgaben einer Hilfsperson im Sinne des § 57 Abs. 1 Satz 2 AO bedienen, soweit er die Aufgaben nicht selbst wahrnimmt. 2. Zur Erreichung des satzungsgemäßen Vereinszwecks, kann der Verein FORTE CULTURA e.V. Beteiligungsgesellschaften gründen. 	<p>§ 16 Personnes auxiliaires et participations</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. L'Association peut faire appel à une personne auxiliaire en vertu du § 57 al. 1 phrase 2 AO (code fiscal allemand) chargée de remplir ses tâches, dans la mesure où l'Association ne les exerce pas elle-même. 1. L'Association FORTE CULTURA e.V. peut fonder des sociétés de participation afin de correspondre à l'objet de l'Association statutaire.

<p>§ 17 Kassenprüfung</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Der Kassenprüfer wird durch die Mitgliederversammlung für die Dauer von zwei Jahren gewählt. 2. Der Kassenprüfer darf nicht Mitglied des Vorstandes sein. 3. Der Kassenprüfer hat die Kasse des Vereins einschließlich der Bücher und Belege mindestens einmal im Geschäftsjahr sachlich und rechnerisch zu prüfen und dem Vorstand jeweils schriftlich Bericht zu erstatten. 4. Der Kassenprüfer erstattet der Mitgliederversammlung einen Prüfungsbericht und beantragt bei ordnungsgemäßer Führung der Kassengeschäfte die Entlastung des Vizepräsidenten Finanzen sowie der übrigen Vorstandsmitglieder. 	<p>§ 17 Contrôle de caisse</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Le contrôleur de caisse est élu par l'Assemblée générale pour la durée de deux ans. 2. Le contrôleur de caisse ne peut pas être membre du Comité. 3. Le contrôleur de caisse doit contrôler la caisse de l'Association, y compris les livres de compte et les registres sur le plan factuel et comptable et ce, au moins une fois durant l'exercice. Il doit aussi établir un rapport écrit pour le Comité. 4. Le contrôleur de caisse établit un rapport d'audit à l'Assemblée générale et demande en cas de bonne gestion des mouvements de caisse la décharge du vice-président (finance) et des autres membres du Comité.
<p>§ 18 Verwendung des Vereinsvermögens</p> <p>Bei der Auflösung des Vereins oder bei Wegfall der steuerbegünstigten Zwecke fällt das Vermögen an eine juristische Person des öffentlichen Rechts oder eine andere steuerbegünstigte Körperschaft zwecks Verwendung gemäß dem Zweck des Vereins. Beschlüsse über die künftige Verwendung des Vermögens dürfen erst nach Einwilligung des Finanzamtes ausgeführt werden</p>	<p>§ 18 Utilisation des actifs de l'Association</p> <p>En cas de dissolution de l'Association, les actifs sont versés à un organisme public ou à un organisme fiscalement avantagé afin qu'ils soient utilisés pour promouvoir le patrimoine culturel des monuments fortifiés conformément à l'objet de l'Association. Les décisions relatives à l'utilisation future des actifs sont exécutées seulement après approbation de l'administration fiscale.</p>
<p>§ 19 Verfügungen des Vereinsregistergerichts sowie des Finanzamts</p> <p>Soweit das Amtsgericht, bei dem das Vereinsregister geführt wird, wegen einzelner Satzungsbestandteile Bedenken gegen eine Eintragung äußert bzw. das Finanzamt wegen solcher Satzungsbestandteile die Bescheinigung der Gemeinnützigkeit nicht erteilt, ist der Vorstand berechtigt, durch Satzungsänderung Abhilfe zu schaffen. Für derartige Satzungsänderungen ist ein Beschluss der Mitgliederversammlung nicht erforderlich. Die Ziele des Vereins dürfen dabei nicht abgewandelt werden.</p>	<p>§ 19 Dispositions du Tribunal de Registre des Associations et de l'administration fiscale</p> <p>Le tribunal de première instance (« Amtsgericht » en Allemagne) où est tenu le Registre des Associations peut exprimer des réserves sur une inscription en raison des différents éléments statutaires, ou l'administration fiscale peut refuser de délivrer l'autorisation d'utilité publique en raison des différents éléments statutaires. Le Comité est alors en droit de remédier à cette situation en modifiant les statuts. Ces modifications de statuts ne requièrent aucune résolution de l'Assemblée générale. Toutefois, les objectifs de l'Association ne doivent pas être modifiés dans le cadre de cette procédure.</p>

V. SONSTIGES	<u>V. AUTRES</u>
<p>§ 20 Haftung</p> <p>Für die Verbindlichkeiten des Vereins haftet ausschließlich dessen Vermögen.</p> <p>Alle für den Verein Tätigen sowie alle Organ- oder Amtsträger haften für Schäden gegenüber Mitgliedern und gegenüber dem Verein, die sie in Erfüllung ihrer Tätigkeit verursachen nur bei Vorsatz und grober Fahrlässigkeit. Das gilt auch, soweit sie für ihre Tätigkeit Vergütungen erhalten.</p>	<p>§ 20 Responsabilité légale</p> <p>L'Association est exclusivement responsable de ses actifs en ce qui concerne ses obligations.</p> <p>Toutes les personnes travaillant pour l'Association, ainsi que tous ses responsables (fonctions et organes), sont légalement responsables des dommages à l'encontre des membres et de l'Association qu'ils ont causés dans l'exécution de leur activité. Ces dommages doivent relever uniquement d'une faute intentionnelle et d'une négligence grave. Il est de même s'ils reçoivent des rémunérations pour leur activité.</p>
<p>§ 21 Datenschutz</p> <p>Im Rahmen der Vereinstätigkeit und Mitgliederverwaltung werden von den Mitgliedern Daten erhoben. Diese Daten werden im Rahmen der Mitgliedschaft verarbeitet, gespeichert und zur Erfüllung des Vereinszwecks teilweise veröffentlicht. Die Art der erhobenen Daten, Speicherung und Verwendung regelt die Datenschutzordnung des Vereins.</p> <p>Zur Erfüllung satzungsgemäßer Zwecke sind Mitgliedschaften in/ Kooperationen mit anderen Verbänden, Kooperationspartnern, etc. notwendig, was die Weitergabe von Mitgliedsdaten erforderlich macht.</p>	<p>§ 21 Protection des données</p> <p>Les membres collectent des données dans le cadre de l'activité de l'Association et de la gestion de ses membres. Ces données sont traitées dans le cadre de l'adhésion, sauvegardées et partiellement publiées pour remplir l'objet de l'Association. Le règlement en matière de protection des données de l'Association régit le type de données collectées, leur sauvegarde et leur utilisation.</p> <p>Les adhésions en coopération avec d'autres fédérations, partenaires de coopération, etc. sont nécessaires pour remplir les objectifs statutaires, ce qui requiert la transmission de données de membres.</p>
<p>§ 22 Arbeitssprache</p> <p>Die Arbeitssprache des Vereins ist Englisch für alle relevanten Geschäftsvorgänge.</p>	<p>§ 22 Langue de travail</p> <p>L'anglais est la langue de travail de l'Association pour toutes les activités pertinentes.</p>
<p>§ 23 Sprachliche Gleichstellung</p> <p>Personen und Funktionsbezeichnungen in dieser Satzung gelten jeweils in</p>	<p>§ 23 Égalité linguistique</p> <p>Les personnes et les désignations de fonction figurant dans les</p>

weiblicher und männlicher Form.	présents statuts s'appliquent à la forme féminine et masculine.
<p>§ 24 Sonstiges</p> <p>Der Gerichtsstand ist der Sitz des Vereins in Deutschland. Die deutsche Fassung der Satzung gilt als Urtext.</p>	<p>§ 24 Autres</p> <p>Le tribunal compétent est celui où est installé le siège de l'Association (Allemagne). La version allemande des statuts fait office de texte d'origine.</p>
<p>§ 25 Inkrafttreten der Satzung</p> <p>Die ursprüngliche Satzung wurde in der Gründungsversammlung vom 24. November 2014 in Kostrzyn nad Odra verabschiedet.</p> <p>Eine Neufassung wurde durch die Mitgliederversammlung am 22. Juli 2020 in Berlin verabschiedet.</p> <p>Die vorstehende Änderungsfassung wurde durch den Vorstand am 17. Dezember 2020 in Berlin verabschiedet.</p>	<p>§ 25 Mise en vigueur des statuts</p> <p>Les statuts d'origine ont été approuvés lors de l'Assemblée constitutive du 24 novembre 2014 organisée à Kostrzyn nad Odra (Pologne).</p> <p>La version révisée ci-dessus a été approuvée par l'Assemblée générale du 22 juillet 2020 de Berlin.</p>
<p><i>Die Satzung wurde am 19. März 2015 vom Amtsgericht Charlottenburg Berlin bestätigt und der Verein ist in das Vereinsregister unter dem Aktenzeichen <u>VR 33952 B</u> eingetragen.</i></p>	<p><i>The statute has been confirmed by the District Court Berlin Charlottenburg on March 19, 2015, and the association is registered in the Register of Associations under number <u>VR 33952 B</u>.</i></p>